

PITANJA I ODGOVORI
QUESTIONS AND ANSWERS

**KONKURS ZA IDEJNO RJEŠENJE UREĐENJA PARK
ŠUME LJEŠKOPOLJSKA GORICA U PODGORICI**
**COMPETITION FOR CONCEPTUAL DESIGN OF
LEŠKOPOLJSKA GORICA FOREST PARK IN PODGORICA**

Glavni grad Podgorica
Njegoševa 13, Podgorica
Crna Gora
www.podgorica.me

1. PITANJE / QUESTION

Pitao bih da li lica van Crne Gore mogu učestvovati na konkursu? Ako da, kako da se registrujem?

I would like to ask whether individuals from outside Montenegro can participate in the competition? If so, how can I register?

ODGOVOR / ANSWER

Kao što je navedeno Raspisom konkursa u poglavlju 5. na Konkursu mogu učestvovati lica koja imaju prebivalište, odnosno sjedište na teritoriji Crne Gore, kao i lica sa sjedištem, odnosno prebivalištem na teritoriji druge države. Raspisom konkursa nije predviđena registracija učesnika, već se za učešće prijavljuje blagovremenim dostavljanjem rada na način predviđen Raspisom.

As stated in the Competition Announcement in Chapter 5, individuals residing or headquartered in Montenegro, as well as those residing or headquartered in another country, are eligible to participate in the competition. The Competition Announcement does not require participant registration; instead, participation is confirmed by timely submission of the work as specified in the Competition Announcement

2. PITANJE / QUESTION

1. Nema podataka u geodetskoj podlozi o postojećim stazama i kulturno istorijskom spomeniku. Možete li nam poslati cad fajl ili treba koristiti Google Earth za to?
There is no information in topographical plan drawings of the existing paths and cultural historic monument top view? Can you send us the cad file or we should use google earth for that information?
2. Da li da zadržimo ili pratimo postojeće pješačke staze?
Should we keep or follow the existing walking paths?
3. Da li postoji plan postojeće sadnje u cad dokumentu koji možemo koristiti?
Is there an existing planting plan in cad document that we can use?
4. Na vrhu je postojeći objekat repetitora, molimo da nam kažete da li da ga zadržimo.
There is an existing repetitor object on the hilltop, please tell us if we should keep that object.
5. Da li da zadržimo postojeće funkcionalne zone avanturističkog parka i mediteranskog parka?
Should we keep the existing functional areas of adventure park and mediterranean park?
6. Možete li nam otprilike reći koliki je budžet za projektni prijedlog? To nam pomaže da shvatimo nivo intervencije koji tražite.
Could you tell us the approximate budget for the project proposal. That helps us understand the level of the intervention that you are looking for?

7. Bulevar 21. maj se ne može vidjeti na Google Earth-u. Možete li objasniti položaj ove ulice? Vidimo Ulicu Vaka Đurovića pored rijeke Morače.
We cannot see the Bulevar 21. Maj on google earth, please explain the position of this street? We can see the street Vaka Djurovica next to the Moraca river.

ODGOVOR / ANSWER

1. U okviru zahvata konkursa postoji jedna improvizovana saobraćajnica koja služi za servis objekta repetitora. Njeno zadržavanje ili ukidanje zavisi od ukupnog rješenja saobraćaja u okviru zahvata. U okviru zahvata konkursa nema kulturno-istorijskih spomenika zaštićenih zakonom, osim potencijalno vrijednog tumula (lokacija označena u dopunjenoj geodetskoj podlozi) kako je i opisano Konkursnim zadatkom .
Within the competition scope, there is one improvised road serving the repeater facility. Whether it will be retained or removed depends on the overall traffic solution within the intervention area. Within the competition scope there are no cultural historic monuments protected by law, except potentially valuable tumulus (location marked in edited geodetic survey), as described in Competition Task.
2. U okviru zahvata konkursa nema uređenih pješačkih staza.
Within the competition scope there are no landscaped pedestrian paths.
3. U okviru zahvata konkursa trenutno ne postoje značajniji primjerci visokog rastinja.
Within the competition scope there are currently no significant instances of tall vegetation.
4. Postojeći objekat repetitora nije obavezno zadržati jer je riječ o privremenom objektu.
The existing repeater facility is not mandatory to retain as it is considered a temporary structure.
5. Na prostoru zahvata nema takvih sadržaja.
There are no such facilities within the intervention area.
6. Budžet projekta nije zvanično određen. Kako je definisano Raspisom konkursa jedan od kriterijuma za ocjenjivanje radova je i ekonomski kriterijum, s tim u vezi se očekuju finansijski održiva i racionalna rješenja.
The project budget is not officially determined. As defined in the Competition Announcement, one of the criteria for evaluating the works is the economic criterion, and therefore financially sustainable and rational solutions are expected.
7. Bulevar 21. maj se nalazi sa istočne strane lokacije. U Google Earth-u i Google Maps-u je označen sa M2.3.
Boulevard 21. maj is located on the eastern side of the site. It is marked as M2.3 on Google Earth and Google Maps.

3. PITANJE / QUESTION

1. Da li možete pojasniti gdje treba pozicionirati kafe bar i restoran, s obzirom da je prema Studiji zaštite Gorice koju ste dostavili čitava Gorica pod zaštitom kao prirodno dobro u zonama 2 i 3, gdje nije dozvoljena gradnja?

Please, could you clarify where we should propose the cafe bar and restaurant position, considering that per Gorica study that you gave provided the whole Gorica forest is under protection as natural heritage zone 2 and 3 and therefore the constructions are not allowed.

2. Konkursnim zadatkom je traženo da se predvidi plan novih intervencija kao što su kafe bar i pozorište, toaleti, botanički vrtovi, edukativni centar ... u okviru jedne ili dvije lokacije u okviru parka. Da li možete pojasniti i dati uputstva za preferirane lokacije s obzirom da je čitav park pod zaštitom?

It has been said in the competition program that we should make a compacted plan of all new proposed interventions such as cafe bars and theater, toilets, botanical gardens, education center ... within one or two locations within the Park. Could you please clarify and give direction for the preferable location considering that the whole park is a protected area?

ODGOVOR / ANSWER

1. i / and 2.

Prostor obuhvaćen konkursom se ne nalazi pod zaštitom. Priložena Studija zaštite parka šume Gorica se odnosi na brdo Gorica koje nije predmet ovog konkursa i služi za sveobuhvatnije razumijevanje prirodnih atributa urbane flore i faune u Podgorici, kao i tehnika pošumljavanja koje se mogu primijeniti i na Lješkopoljskoj Gorici. S tim u vezi slobodni ste da predlažete lokacije planiranih sadržaja na način za koji smatrate da predstavlja najoptimalnije rješenje.

The area covered by the competition is not under protection. The attached Study on the Protection of the Gorica Forest Park pertains to the Gorica hill, which is not the subject of this competition. It serves for a more comprehensive understanding of the natural attributes of urban flora and fauna in Podgorica, as well as afforestation techniques that can be applied to the Lješkopolje Gorica area. With that in mind, you are free to propose locations for the planned facilities in a way that you consider to be the most optimal solution.

4. PITANJE / QUESTION

Nakon što smo pročitali Konkursni zadatak, imamo par pitanja:

Having read the competition brief, we have a couple of questions regarding the brief:

1. Primijetili smo da moramo navesti "šifru rada" u obrascu izjave. Gdje možemo dobiti taj kod?

We noticed we need to include 'Work Code' in the Statement Form. Where can we get the code?

2. Da li je neophodno da se registrujemo prije finalne predaje?
Do we need to register prior to the final submission?

ODGOVOR / ANSWER

1. Šifru rada kreiraju sami učesnici.
Work Code is created by participants.
2. Konkursom nije predviđena prethodna registracija.
By the competition regulations, prior registration is not required.

5. PITANJE / QUESTION

Kao predstavnik svog tima, želio bih postaviti pitanja:

As a Representative of my team, I would like to ask some questions about competition on behalf of my Team:

1. Da li imate više informacija o postojećoj vegetaciji, vrstama drveća i biljaka u park šumi Gorica? Ako da, da li postoji mapa postojeće vegetacija u bilo kom formatu (pdf, cad, jpg.)
Do you have more information about existing vegetation, three types and plant species in the Gorica Forest Park ? If you have, is there an existing plant species and three types mapping on any format (pdf, cad, jpg.)
2. Da li možete priložiti demografske podatke o Podgorici? (PDF ili, vebsajt, link)
Can you provide any Demographic information about Podgorica? (PDF or website,link)
3. Koje vrste životinja i biljaka nastanjuju ovaj prostor? Ukoliko imate ovu informaciju da li možete navesti broj tih vrsta?
What kind of animal and biological species inhabited this area? If you have this information can you please indicate the number of these species?
4. Vezano za tumul na brdu Gorica, da li možete objaviti cad fajl sa naznačenom lokacijom tumula?
About the ~Tumulus on Gorica Hill : Can you publish a cad file with the tumulus location marked ? (pdf file is also useful).
5. Da li možete priložiti hidrološki kartu? I da li je prema pravilima konkursa prihvatljivo planirati vodene elemente?
Can you provide a hydrology map? And is it appropriate to design a water element according to the competition rules?

6. Da li možete dostaviti bilo kakve informacije o vrsti tla unutar i izvan zahvata projekta?
Can you provide any information about soil types for the inner and outer area of the project site ?
7. Do koje dubine je dozvoljeno kopanje prema pravilima konkursa?
How many meters can be excavated according to the project rules ?

ODGOVOR / ANSWER

1. Sve dostupne informacije o postojećoj vegetaciji nalaze se u okviru Konkursnog zadatka.
All available information about the existing vegetation is located within the Competition Brief.
2. Demografski podaci objavljuju se na sajtu Uprave za statistiku - MONSTAT - [Uprava za statistiku - MONSTAT](#)
Demographic data is published on the website of the Statistical Office - MONSTAT [Statistical Office of Montenegro - MONSTAT](#)
3. Nažalost ne postoje tačni podaci o zastupljenim biljnim i životinjskim vrstama na ovom prostoru. Kao dobar izvor informacija u tom pogledu preporučujemo korišćenje Studije zaštite park šume Gorica, koja iako se odnosi na prostor koji nije predmet konkursa, riječ je o geografski jako sličnom staništu.
Unfortunately, there are no precise data on the plant and animal species present in this area. As a good source of information in this regard, we recommend using the Study on the Protection of the Gorica Forest Park. Although it pertains to an area not covered by the competition, it represents a geographically similar habitat.
4. Lokacija tumula sada je označena u okviru geodetske podloge, sastavnog dijela konkursne dokumentacije.
The location of the tumulus is now marked on the geodetic survey, which is an integral part of the competition documentation.
5. Kako je navedeno u Konkursnom zadatku, brdo je hidrološki suvo bez prisustva izvora na topografskoj površini. Dodatne informacije o hidrološkim karakteristikama prostora možete pronaći na sajtu Zavoda za hidrometeorologiju i seizmologiju - <https://www.meteo.co.me/page.php?news=>. Prilikom određivanja intervencija u okviru zhvata rukovoditi se Konkursnim zadatkom.

As stated in the Competition Brief, the hill is hydrologically dry, with no presence of springs on the topographic surface. Additional information about the hydrological characteristics of the area can be found on the website of the Institute of Hydrometeorology and Seismology - <https://www.meteo.co.me/page.php?news=>.

When determining interventions within the scope of the project, refer to the Competition Brief.

6. Dostupni podaci o vrsti tla u okviru zahvata navedeni su u Konkursnom zadatku: zemljište je eutrično smeđe, plitko do srednje duboko, skeletno, lakog mehaničkog sastava. Ekološko proizvodna vrijednost zemljišta je mala zbog male moćnosti (10 - 25 cm) i velike propusnosti.

The available data on soil type within the scope of the project are provided in the Competition Task: the soil is eutric brown, shallow to moderately deep, skeletal, and of light mechanical composition. The ecological production value of the soil is low due to low fertility (10 - 25 cm) and high permeability.

7. Preporuka je da se intervencije u prostoru prilagođavaju zatečenoj topografiji što je moguće više.

The recommendation is to adapt interventions in the area to the existing topography as much as possible.

6. PITANJE / QUESTION

Postavili bi pitanje vezano za idejno rješenje uređenja park šume Lješkopoljska Gorica u Podgorici. Zanima nas da li je potrebno u timu imati ovlaštenog arhitekta/krajobraznog arhitekta ili magistra navedenih struka?

We would like to ask a question regarding the conceptual design for the landscaping of the Lješkopolje Gorica Forest Park in Podgorica. We are wondering if it is necessary to have a licensed architect/landscape architect or a master of these disciplines on the team?

ODGOVOR / ANSWER

Prema definisanim uslovima konkursa za učešće nije neophodno u timu imati ovlaštenog arhitektu/pejzažnog arhitektu bilo kog nivoa obrazovanja.

According to the defined terms of the competition, it is not necessary to have a licensed architect/landscape architect of any educational level on the team to participate.

7. PITANJE / QUESTION

Dostavljam pitanja u vezi sa Konkursom za idejno rješenje uređenja park šume Lješkopoljska Gorica u Podgorici

I am sending some questions regarding the competition for Conceptual Design of Leškopoljska Gorica Forest Park In Podgorica.

1. Gdje možemo pronaći tačne urbanističke parameter prema kojim se mora izrađivati projekat?

Where can we find the exact urban planning parameters to which the plan must conform?

2. Da li nam možete obezbijediti linkove do planske dokumentacije i regulative (npr. Službeni list Crne Gore) koje trebamo uzeti u obzir tokom procesa dizajna?

Can you provide links to websites where plans and regulations (e.g. "Official Gazette of Montenegro") that we need to consider in the design process can be found?

3. Link na stranici br. 13 dokumenta 'ENG Competition Task .pdf' nije funkcionalan, da li možete obezbijediti link preko kog je moguće pristupiti Priručniku za planiranje javnih prostora u Crnoj Gori?

The link on page 13 of the document 'ENG Competition Task .pdf' isn't live, can you provide the link where the Manual for Planning Public Spaces in Montenegro is accessible?

ODGOVOR / ANSWER

1. Planski dokument koji obuhvata prostor koji je predmet konkursa je trenutno u izradi, samim tim trenutno ne postoje detaljne smjernice i parametri koji se trebaju slijediti. Ideja je da se najbolje idejno rješenje sa ovog konkursa uvrsti u plansku dokumentaciju.

The planning document that encompasses the area subject to the competition is currently being developed. Therefore, there are currently no detailed guidelines and parameters to be followed. The idea is to incorporate the best conceptual design from this competition into the planning documentation.

2. Sva regulativa i planska dokumentacija potrebna u procesu izrade rješenja je već navedena Konkursnim zadatkom.

All regulations and planning documentation required in the process of developing the solution are already specified in the Competition Task.

3. <https://wapi.gov.me/download/480a2173-ff9e-4d3f-ad0e-1ce1320f09bd?version=1.0>

8. PITANJE / QUESTION



Kao predstavnik mog tima, želio bih u njihovo ime postaviti dodatno pitanje.

As a Representative of my team, I would like to ask some additional questions about competition on behalf of my Team.

1. Na predstavljenim dwg fajlovima nedostaju postojeći putevi. Da li možete podijeliti dwg fajl sa prikazanim putevima vidljivim na gornjoj slici?

On the dwg files presented, existing roads are missing. Could you share the dwg file with the roads shown in the figure above ?

ODGOVOR / ANSWER

1. Prikaz koji ste dostavili odnosi se na lokaciju koja nije predmet ovog konkursa. Riječ je o brdu Gorica koje se nalazi u centru Podgorice na oko 5 km sjeveroistočno od lokacije konkursa.

The presentation provided pertains to a location that is not the subject of this competition. It concerns the Gorica Hill, situated in the center of Podgorica, approximately 5 km northeast of the competition site.

9. PITANJE / QUESTION

1. Da li nam možete dostaviti izvještaj o tlu? Sastavu zemljišta i nivou biomase?

Could you provide us with a soil report? Composition of the soil and the level of biomass?

2. Da li nam možete sa više detalja objasniti da li se očekuje kreiranje plana sadnje drveća čak i na vrhu brda i sjeverozapadnim padinama imajući u vidu jako suve uslove tla i u smislu preporuke u Konkursnom zadatku "formirati slobodne zasade drveća i žbunja, izražene spratnosti"?

Could you please explain in more details if it is expected to create planting plan with trees even on the hill top and north west slopes due to very dry soil condition and in

regard to the recommendation mentioned in the competition brief: "formirati slobodne zasade drveća i žbunja, izražene spratnosti"?

3. Što se tiče postojećeg prilaza brdu, iz Lješkopoljske ulice, gdje možemo integrirati parking? Na kojim parcelama?

For the existing entrance to the hill, the one from Ljeskopoljska street, where can we integrate parking? On which plots?

4. Da li možete bliže objasniti treću mogućnost pristupa lokaciji? Koje parcele mogu biti korišćene za parking prostor? Da li za treću opciju pristupa predvidjeti parking?

Could you explain more about the third possible entrance area location? Which plots can we use for parking space? For the third entrance should we also include parking?

5. Da li nam možete približno reći koji je poželjan procenat pokrivenosti novim stazama? U Konkursnom zadatku navedeno je da 95% lokacije treba da bude zeleno. Da li treba slijediti tu smjernicu ukoliko se očekuje od nas da predvidimo biciklističke i trim staze?

Could you tell us approximately what is the desirable coverage or percentage of newly built paths? In the competition brief it is said that 95 percent of the site should be green? Should we follow that if we are expected to create bicycle and trim paths? "minimum 95% površine parcele treba da je pod zelenilom"

6. Da li treba da uradimo arhitektonski dizajn edukativnog centra, toaleta i kafe – restorana? Ukoliko da, koji su zahtjevi u pogledu bruto površine?

Should we also do architectural design for educational centers, toilets and cafe-restaurant buildings? If so, what are the GFA requirements?

7. Za prijedlog buduće pozornice, da li možete pojasniti da li je određen potreban broj sjedišta ili nivo popunjenosti?

For the proposal for the future theater could you please clarify if there is a number of seats or occupancy level requirements?

ODGOVOR / ANSWER

1. Svi dostupni podaci o sastavu tla i postojećoj vegetaciji navedeni su u Konkursnom zadatku.

All available data on soil composition and existing vegetation are specified in the Competition Task.

2. Konkursnim zadatkom predmetna lokacija se definiše kao park šuma naglašene prirodne komponente koja transformiše prostor u bogat, dominantno šumski ekosistem koji se integriše sa okolinom, s tim u vezi rješenjem je neophodno predvidjeti korake za ostvarivanje proklamovanog cilja stvaranja šume u najvećoj mogućoj mjeri.

By the Competition Task, the subject location is defined as a forest park with emphasized natural components, transforming the area into a rich, predominantly forest ecosystem integrated with the surroundings. Accordingly, the solution must include steps to achieve the proclaimed goal of creating a forest to the greatest extent possible.

3. Kako uz navedeni prilaz nema većih parcela u vlasništvu Glavnog grada, ostavlja se projektantima mogućnost da na slobodnim parcelama predvide optimalan broj parking mjesta. Voditi računa da privatne parcele na kojima se locira parking nisu već u funkciji postojećih objekata ili poljoprivrede.

As there are no large plots owned by the municipality along the mentioned access point, designers are given the opportunity to designate an optimal number of parking spaces on available plots. Ensure that private plots where parking is located are not already in use by existing facilities or agriculture

4. Konkursnim zadatkom je predloženo učesnicima da razmotre i treću pristupnu tačku. Analize u toku izrade projekta treba da pokažu opravdanost realizacije ovog pristupa. The Competition Task suggests to participants to consider a third access point. Analyses during the project development should demonstrate the justification for implementing this access point.

5. Navedena smjernica koja sugerise minimum 95% površina pod zelenilom nije obavezujuća već se daje kao orijentaciona.

The guideline stating a minimum of 95% green area is not obligatory but rather indicative.

6. Od učesnika na konkursu se očekuje da dostave arhitektonski definisane (kroz odgovarajuće crteže) sve objekte koje predvide u okviru svog rješenja. Bruto površina objekata nije striktno određena, već je treba prilagoditi potrebama lokacije.

Participants in the competition are expected to provide architecturally defined (through appropriate drawings) all objects they include in their solution. The gross floor area of the objects is not strictly defined but should be adjusted to the needs of the location.

7. Broj sjedišta pozornice odrediti u skladu sa predloženim rješenjem prostora i planiranim brojem posjetilaca.

The number of seats in the theatre should be determined in accordance with the proposed spatial solution and the planned number of visitors.

10. PITANJE / QUESTION

Pišem da bih se raspitao o nekoliko detalja u vezi sa konkursom. Sjmernice konkursa ne pominju proces registracije. Da li treba da dostavimo naše projekte bez prethodne registracije?

Takođe, smjernice se odnose na "šifru rada". Možete li da pojasnite šta je "šifra rada" i kako učesnici mogu da je dobiju? Da li je ova šifra drugačiji od "izabranog koda" koji se koristi za kreiranje posebne adrese e-pošte za dostavljanje radova?

I am writing to inquire about a few details regarding the competition. The competition guidelines don't mention a registration process. Should we submit our projects without registering beforehand?

Additionally, the guidelines reference a "code of the work." Could you please clarify what this code is and how participants can obtain it? Is this code different from the "chosen code" used to create the special email address for submissions?

ODGOVOR / ANSWER

Konkursom nije predviđena prethodna registracija, blagovremena predaja rada se smatra prijavom za učešće.

Šifru rada određuje učesnik i ista garantuje anonimnost učesnika tokom procesa žiriranja. Šifra može biti bilo koja kombinacija slova i brojeva kojom se ne krši anonimnost. Ista šifra se koristi prilikom kreiranja adrese e-pošte koju učesnici koriste za slanje rada.

Registration is not required for the competition; timely submission of the work constitutes participation.

The work code is determined by the participant and ensures anonymity during the jury process. The code can be any combination of letters and numbers that does not compromise anonymity. The same code is used when creating the email address that participants use to submit their work.